

## 10. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer: Übersetzen ist Schreiben – Écrire en traduisant – Traduttori scrittori

Samstag, 17. November 2018, Bibliomedia Suisse, Lausanne

Das 10. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer bietet Gelegenheit für Begegnungen und Austausch. 2018 geht das Symposium der Frage der kreativen Prozesse nach, die für jede Übersetzung eine Bedingung sind: Übersetzen ist Schreiben. Am Nachmittag finden unter der Leitung von anerkannten Übersetzerinnen und Übersetzern verschiedene Übersetzungsateliers in die Zielsprachen Deutsch, Französisch und Italienisch statt. Veranstaltet wird der Anlass vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS, in dem auch die literarischen Übersetzerinnen und Übersetzer zusammengeschlossen sind, in Zusammenarbeit mit dem Übersetzerhaus Looren, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und dem Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) sowie dem Partner vor Ort, Bibliomedia Suisse.

Zum Ausklang des Tages wird der Prix lémanique de la traduction an Elisabeth Edl und Jean-Pierre Lefebvre verliehen.

Übersetzerinnen und Übersetzer aller Sprachen bzw. Sprachkombinationen sind herzlich eingeladen!

prohelvetia

bibliomedia abcdefghijklmnopqrstuvwxyz  
Bibliomedia Suisse | Fondation pour les bibliothèques

[lo:rən]  
Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

Unil  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

---

**Anmeldetalon für das 10. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer, 17. November 2018.** Bitte Talon bis 4. November 2018 an: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zürich – oder: sekretariat@a-d-s.ch

Name: \_\_\_\_\_ [ ] Teilnahme am Mittagessen  
Adresse: \_\_\_\_\_ [ ] Teilnahme am Apéro dînatoire, 19.30 Uhr  
E-Mail: \_\_\_\_\_ Atelierteilnahme:  
[ ] Literarische/r Übersetzer/in Atelier 1 [ ] 2 [ ] 3 [ ] 4 [ ]  
Ausgangssprache: \_\_\_\_\_  
Zielsprache: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_  
[ ] Andere Tätigkeiten: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

# Programm

**Ab 10.45 Uhr**

Empfang

**11.15 Uhr**

**Begrüssung.** Irene Weber Henking (CTL/Prix Lémanique), Céline Cerny (Bibliomedia Suisse) und Jacqueline Aerne (Übersetzerin und Präsidentin des AdS)

**11.30 Uhr**

**Der Beruf der literarischen Übersetzerin, des literarischen Übersetzers?! Nicole Pfister Fetz (Geschäftsführerin des AdS)**  
(Präsentation in Deutsch)

**12.00 Uhr**

**La créativité en pratique: y a-t-il des limites et comment sont-elles définies? Podiums-gespräch mit Marina Skalova (Übersetzerin), Lucien Leitess (Verleger Unionsverlag) und Greis (Musiker). Moderation: Daniel Rothenbühler.** (Gespräch auf Französisch und Deutsch, jeder spricht seine Sprache)

**13.15–14.45 Uhr**

Lunch im Restaurant de l'Ours, Lausanne

**14.45 Uhr**

**Einführung in die Ateliers «Übersetzen ist Schreiben – Écrire en traduisant – Traduttori scrittori»**

**15.00 Uhr**

**Deutsch:**

Atelier 1: «Teufel im Detail: Vom Finden und Erfinden beim Schreiben und Übersetzen». Matthias Göriz (Übersetzer aus dem Englischen, Koreanischen, Türkischen und Slowenischen, Romancier und Lyriker)

**Französisch:**

Atelier 2: «Le rire des dieux: traduire Aristophane». Matteo Capponi (Übersetzer aus dem Altgriechischen)

Atelier 3: «Traduire à la dérive – quand origine et arrivée vacillent». Marina Skalova (Schriftstellerin, Übersetzerin aus dem Deutschen und Russischen)

**Italienisch:**

Atelier 4: «Le molte case della creatività in traduzione». Anna Rusconi (Übersetzerin aus dem Englischen)

**16.45 Uhr**

Abschluss des Symposiums, Jacqueline Aerne

**17.30–18.00 Uhr**

Kaffee und Kuchen

**18.00 Uhr**

**ÖFFENTLICHE VERANSTALTUNG: Verleihung des 12. Prix lémanique de la traduction**

- > Begrüssung Irene Weber Henking (Prix lémanique, CTL); Laurent Voisard (Bibliomedia)
- > Preisverleihung an Elisabeth Edl und Jean-Pierre Lefebvre
- > Laudatio von Isabelle Kalinowski und Edi Zollinger
- > Zweisprachige Lesung mit Yves Raeber
- > Musikalische Intermezzi von Lionel Felchlin  
[www.prixlemanique.ch](http://www.prixlemanique.ch)

**19.30 Uhr**

Apéro d'înatoire in der Bibliomedia Suisse

**Sprachen**

Das Symposium findet in deutscher oder französischer Sprache statt (jeweils vermerkt). Die Ateliers finden in der angegebenen Sprache statt. Bei Diskussionen im Plenum spricht jeder in seiner Sprache.

**Veranstaltungsort und Restaurant**

Bibliomedia Suisse, Rue César-Roux 34, 1005 Lausanne, [www.bibliomedia.ch/fr](http://www.bibliomedia.ch/fr)  
Restaurant de l'Ours, Rue du Bugnon 2, 1005 Lausanne, [www.restaurantdelours.ch](http://www.restaurantdelours.ch)

**Anmeldung**

Das Symposium inkl. Lunch und Apéro d'înatoire ist kostenlos.

Anmeldung bitte bis 4. November 2018 mit beiliegendem Anmeldetalon per Post oder per Mail an: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zürich, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch).

**Organisation**

AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz, Übersetzerhaus Looren, Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Partner vor Ort: Bibliomedia Suisse, Lausanne – Fondation du Prix lémanique de la traduction, Lausanne

**Information**

AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz, Tel. 044 350 04 60, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)